

Ser / Estar

In spagnolo esistono due forme per tradurre “essere”, sono **ser** ed **estar** che vanno usate a seconda del contesto.

► Ser

infinitivo: **ser**

participio: **sido**

gerundio: **siendo**

	PRESENTE	IMPERFECTO	PRETÉRITO PERFECTO	PRETÉRITO INDEFINIDO	FUTURO	CONDICIONAL
Yo	soy	era	he sido	fui	seré	sería
Tú	eres	eras	has sido	fuiste	serás	serías
Él, ella	es	era	ha sido	fue	será	llevaría
Nosotros/as	somos	eramos	hemos sido	fuimos	seremos	seríamos
Vosotros/as	sois	erais	habéis sido	fuisteis	seréis	seríais
Ellos, ellas	son	eraan	han sido	fueron	serán	serían

Si usa **ser** per indicare una condizione permanente di una persona o di una cosa. Quindi:

★ **carattere, aspetto fisico:**

La hermana de Pepa es alegre y extrovertida y además es muy guapa. =
La sorella di Pepa è allegra ed estroversa ed inoltre è molto bella.

★ **provenienza, nazionalità:** *Son paraguayos.* = Sono paraguaiani.

★ **religione:** *Mi hermano es budista.* = Mio fratello è buddista.

★ **professione:**

Yo todavía soy estudiante, mi hermano mayor es ingeniero. =
Io sono ancora studente, mio fratello maggiore è ingegnere.

★ **classe sociale:** *Sus padres son pequeños burgueses.* = I suoi genitori sono piccolo borghesi.

★ **partito politico:** *Mi bisabuelo era anárquico.* = Il mio bisnonno era anarchico.

★ **modo:** *Carmen es una chica muy fina.* = Carmen è un ragazza molto fine.

Esta camiseta es nueva. = Questa maglietta è nuova.

★ **materia, possesso:**

Esa camisa es de seda. Es de Maribel. = Quella camicia è di seta. È di Maribel.

★ **destinazione di una cosa o di un'azione:** *¿Esa carta es para mí?* = Quella lettera è per me?

★ definizione: *Es un niño muy simpático.* = È un bambino molto simpatico.

★ giudizio: *Lo que dices es mentira.* = Ciò che dici è una menzogna.

★ luogo in cui si svolge un avvenimento: *La fiesta es en casa de Carlos.* = La festa è a casa di Carlo.

★ prezzo: *¿Cuánto es?* = Quanto fa? / Quant'è?

★ ora e data:

¿Qué día es? Hoy es martes, es el 3 de agosto. = Che giorno è? Oggi è martedì, è il 3 agosto.

★ espressioni avverbiali riferite al tempo:

Era de noche cuando volvió a casa. = Era notte quando tornò a casa.

★ al condizionale e al futuro si usa per esprimere probabilità:

Sería la una de noche cuando volvió a casa. = Sarà stata l'una di notte quando tornò a casa.

«¿qué hora es?» - «No sé no tengo el reloj. Serán las seis.» = «Che ore sono?» «Non so, non ho l'orologio. Saranno le sei.»

Estar

infinitivo: **estar**

participio: **estado**

gerundio: **estando**

	PRESENTE	IMPERFECTO	PRETÉRITO PERFECTO	PRETÉRITO INDEFINIDO	FUTURO	CONDICIONAL
Yo	estoy	estaba	he estado	estuve	estaré	estaría
Tú	estás	estaba	has estado	estuviste	estarás	estarías
Él, ella	está	estaba	ha estado	estuvo	estará	estaría
Nosotros/as	estamos	estábamos	hemos estado	estuvimos	estaremos	estaríamos
Vosotros/as	estais	estabais	habéis estado	estuvisteis	estaréis	estaríais
Ellos, ellas	están	estaban	han estado	estuvieron	estarán	estarían

Si usa **estar** per situare nello spazio e nel tempo e per indicare la condizione provvisoria di una persona o di una cosa. Quindi:

★ luogo: *La casa está al fondo de la avenida.* = La casa è in fondo al viale.

★ tempo: *Estamos a 10 de junio.* = Siamo al/È il dieci giugno.

★ attività, occupazione:

Mis amigos están de vacaciones en Capri. = I miei amici sono in vacanza a Capri.

★ professione, di solito provvisoria:

Durante el verano estoy de camarera en un bar. = D'estate lavoro come cameriera in un bar.

★ stato d'animo: *Cuando la vi, estaba muy preocupada.* = Quando la vidi era molto preoccupata.

¡Qué alegre estás hoy! = Come sei allegra oggi!

★ stato di salute:

¿Cómo está su madre? Todavía está enferma. = Come sta sua mamma? È ancora ammalata.

★ opinione: con **por** (intenzione):

Estoy por salir por la tarde. = Ho intenzione di uscire nel pomeriggio.

★ con **para** o con **al**, azione che sta per succedere:

Ya es hora, el autobús está para llegar. = È l'ora, l'autobus sta per arrivare.

Cuando llegué Ana estaba para salir. = Quando arrivai Anna stava per uscire.

★ temperatura: *En Moscú están a 30 grados bajo cero.* = A Mosca sono a 30 gradi sotto zero.

Esistono una serie di aggettivi che se sono accompagnati da **estar** cambiano leggermente o completamente significato.

DISTRAÍDO	ser un ...	essere in generale una persona distratta
	estar ...	essere distratti in quel preciso momento
COJO	ser	essere zoppo dalla nascita
	estar	essere zoppo per una distorsione, un incidente da cui si guarirà
NEGRO	ser	indica il colore della pelle
	estar	essere abbronzati
VERDE	ser	essere di colore verde
	estar	essere immaturo (di frutta o di persona) / essere osceno
CLARO	ser	essere chiaro (di colore), luminoso
	estar	essere chiaro per un argomento, una spiegazione
BUENO	ser	essere buono di carattere (o di aspetto, in forma colloquiale)
	estar	stare bene / avere buon sapore / avere un bell'aspetto in quel momento
MALO	ser	essere cattivo di carattere
	estar	essere ammalato
MORENO	ser	avere i capelli neri
	estar	avere la pelle abbronzata
GUAPO	ser	essere bello
	estar	avere un bell'aspetto in quel particolare momento
DECIDIDO	ser	essere di carattere fermo, deciso
	estar ... a	essere decisi a fare qualcosa
POBRE	ser	di condizione modesta
	estar	restare provvisoriamente senza soldi
RICO	ser	avere denaro
	estar	avere un buon sapore
LOCO	ser	essere pazzo
	estar	comportarsi in modo folle
JOVEN / VIEJO	ser	essere giovane / vecchio di età
	estar	sembrare giovane / vecchio
TRANQUILO	ser	essere di carattere pacifico, tranquillo
	estar	essere o essersi momentaneamente calmati
NUEVO	ser	essere nuovo
	estar	essere come, sembrare nuovo

DÍFICIL	ser	non essere facile
	estar	risultare difficile in un particolare momento
LISTO	ser	essere intelligente, sveglio
	estar	essere pronto, preparato
CATÓLICO	ser	essere di religione cattolica
	estar	essere in buona salute
VIVO	ser	vivace, rapido di spirito
	estar	non essere morto
MUERTO	ser	pesante, noioso
	estar	non essere vivo
ABIERTO	ser	essere di carattere estroverso
	estar	essere aperto di oggetto, casa, scatola, finestra ecc.
CERRADO	ser	di carattere introverso
	estar	essere chiuso di oggetto, casa, scatola, finestra ecc.

In definitiva, bisogna tener presente che:

★ l'uso di **ser** conferisce un carattere permanente, invariabile a ciò che si descrive, mentre l'uso di **estar** conferisce un carattere provvisorio, variabile a ciò che si descrive

★ con gli aggettivi che indicano qualità morali, vizi, virtù, difetti, con **ser** si indica il carattere, mentre con **estar** si indica la condotta.

Ser ed **estar** si usano per la costruzione delle forme passive.

★ **Ser** è accompagnato dal complemento d'agente, introdotto da **por**, e si usa quando si vuole indicare chi ha compiuto l'azione di cui si parla:

Todas las mañanas la tienda es abierta por la dependienta. = Tutte le mattine il negozio è aperto dalla commessa.

★ **Estar** si usa quando non interessa il complemento d'agente, ma interessa solo il risultato di un'azione:

La tienda está abierta. = Il negozio è aperto.

Il verbo **estar**, come altri verbi, può assumere funzione di ausiliare anche quando accompagna un verbo all'infinito, al participio o al gerundio modificando il suo significato. Tra i due verbi in alcune forme vi è una preposizione. Questa costruzione si chiama perifrasi.

★ **estar + gerundio**: si usa per indicare lo svolgimento o la durata di un'azione in un determinato momento. Diversamente dall'italiano, si può usare anche con l'ausiliare al passato prossimo.

¿Qué estás haciendo? Estoy comiendo. = Cosa stai facendo? Sto mangiando.

Estábamos escuchando música cuando nos llamaron por teléfono. = Stavamo ascoltando della musica quando ci chiamarono per telefono.

El domingo pasado estaba tan cansada que estuve durmiendo todo el día. = Domenica scorsa ero tanto stanca che dormii tutto il giorno.